

ΠΕΝΘΕΥΣ.

Καὶ μὴν δοκῶ σφᾶς ἐν λόχμαῖς, ὄρνιθας ὧς,
λέκτρων ἔχεσθαι φιλτάτοις ἐν ἔρκεσιν.

ΔΙΟΝΥΣΟΣ.

Οὐκουν ἐπ' αὐτὸ τοῦτ' ἀποστέλλῃ φύλαξ;
λήψῃ δ' ἴσως σφᾶς, ἦν σὺ μὴ ληφθῆς πάρος. 960

ΠΕΝΘΕΥΣ.

Κόμιζε διὰ μέσης με Θηβαίας πόλεως·
μόνος γὰρ αὐτῶν εἶμ' ἀνὴρ τολμῶν τάδε.

ΔΙΟΝΥΣΟΣ.

Μόνος σὺ πόλεως τῆσδ' ὑπερκάμνεις, μόνος·
τοιγάρ σ' ἀγῶνες ἀναμένουσιν οὓς σε χρῆ.
Ἐπου δέ· πομπὸς δ' εἶμ' ἐγὼ σωτήριος, 965

NC. 958. ἐλέσθαι (p. ἔχεσθαι) Brunck. — 961. πόλεως Nauck, χθονός P. — 962. αὐτῶν εἶμ' Elmsley, εἶμ' (εἶμ' Musurus) αὐτῶν P. La correction de Brunck, τάδε (p. τόδε P) prévient une équivoque. — 964. ἀμμένουσιν Wecklein. — οὓς σε χρῆ Fix, οὓς ἐχρῆν P. — 965. εἶμ' Musurus. — σωτήριος a été ajouté après coup

mais la « cachette » que le dieu nous laisse entendre est le tombeau. La même équivoque sinistre se trouve dans le vers d'*Iphigénie à Aulis* (1482) où Clytémestre promet à Agamemnon de lui faire à son retour, l'accueil qu'il mérite : δεξιόμεθα δέξιν ἦν σε δέξασθαι χρεῶν. — Ἐλθόντα a, de même, un double sens : temporel et causal (« après être allé » et « pour être allé »).

957-8. Δοκῶ σφᾶς... ἔχεσθαι... ἐν ἔρκεσιν. Il me semble qu'on les tient (je crois les tenir) dans les filets — Φιλτάτοις est, d'une façon originale et hardie, rattaché à ἔρκεσιν : la stricte logique ferait accorder, plus prosaïquement, l'adjectif avec λέκτρων.

959. Ἀποστέλλῃ φύλαξ, tu pars en éclaireur. Φύλαξ est ici synonyme de χητάσκοπος, et l'expression ne peut nullement signifier : « tu t'es constitué le gardien (des mœurs publiques) ».

960. Ce vers n'est pas dit en aparté : ἴσως, qui s'emploie si souvent, par litote attique, avec un sens beaucoup plus positif que notre « peut-être », n'est pas

très loin de signifier ici « assurément » ; Penthée ne peut soupçonner l'ironie de ce vers ; il doit l'entendre fort naturellement : et tu les prendras, il n'en faut pas douter, si tu as soin de ne pas te laisser prendre auparavant.

961-2. Penthée se refusait naguère à se laisser voir des Thébains dans cet accoutrement de bacchante (v. 840) : il s'est maintenant ravisé, et la raison c'est que son entreprise montre qu'il est, à Thèbes, le seul homme digne de ce nom : il n'a donc pas à craindre la raillerie. — Αὐτῶν, par syllepse, comme s'il y avait précédemment Θηβαίων et non Θηβαίας.

963. Ὑπερκάμνεις est à double entente : Penthée est la victime qui doit expier la résistance opposée à Dionysos dans Thèbes.

965. Σωτήριος. Dionysos lui servira de guide et veillera sur lui. Πομπὸς εἶμι s'oppose à ἀπάξει : Dionysos est son guide à l'aller, mais c'est un autre qui le ramènera. L'opposition est évidemment plus nette si l'on adopte la conjecture de Wecklein. Voir NC.